

نقش «اخلاق» در پیشبرد سیاست خارجی آمریکا

رؤسای جمهور و سیاست خارجی از روزولت تا ترامپ

تألیف:

جوزف اس. نای

ترجمه:

دکتر سید مرتضیٰ برزگر

دکتر مریم پاشنگ

با مقدمه تحلیلی دکتر سید محمد کاظم باجانباز

مرکز مطالعات سیاسی و بین‌المللی

تهران - ۱۳۹۹

فهرست نویسی

سرشناسه: نای، جوزف اس، ۱۹۳۷ - م.

عنوان و نام پدیدآور: نقش «اخلاق» در پیشبرد سیاست خارجی آمریکا: رؤسای جمهور و سیاست خارجی از روزولت تا ترامپ / جوزف اس. نای؛ مترجم دکتر کیهان برزگر و دکتر مریم پاشنگ؛ با مقدمه تحلیلی دکتر سید محمد کاظم سجادیپور [برای] مرکز مطالعات سیاسی و بین‌المللی وزارت امور خارجه.

مشخصات نشر: تهران: وزارت امور خارجه، اداره چاپ و انتشارات، ۱۳۹۹.

مشخصات ظاهری: ۳۱۸ ص.

شابک: ۹۶۵۷-۹۶۵۷-۳۶۱-۹۶۴-۹۷۸

بها: ۶۲۰۰۰۰ ریال

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا.

یادداشت: زبان اصلی: Do morals matter? presidents and foreign policy from FDR to Trump, 2020

عنوان دیگر: رؤسای جمهور و سیاست خارجی از روزولت تا ترامپ.

موضوع: رؤسای جمهور — ایالات متحده — اخلاق حرفه‌ای

موضوع: رؤسای جمهور — ایالات متحده — تصمیم‌گیری

موضوع: ایالات متحده — روابط خارجی — ۱۹۲۵ - ۱۹۸۹ م. — جنبه‌های اخلاقی

موضوع: ایالات متحده — روابط خارجی — ۱۹۸۹ م. — جنبه‌های اخلاقی

شناسه افزوده: برزگر، نهای، ۲۶ - مترجم

شناسه افزوده: پاشنگ، مریم، ۱۳۵۰ - مترجم

شناسه افزوده: ایران. وزارت امور خارجه. مرکز مطالعات سیاسی و بین‌المللی.

شناسه افزوده: ایران. وزارت امور خارجه. اداره چاپ و انتشارات.

رده بندی کنگره: E۷۴۴

رده بندی دیویی: ۳۲۷/۳۰۰۹۰۴

شماره کتابشناسی ملی: ۶۱۱۸۰۹۰

نقش «اخلاق» در پیشبرد سیاست خارجی آمریکا

رؤسای جمهور و سیاست خارجی از روزولت تا ترامپ

تألیف: جوزف اس. نای

مترجمین: دکتر کیهان برزگر، دکتر مریم پاشنگ، با مقدمه تحلیلی دکتر سید محمدکاظم سجادیپور

چاپ اول: ۱۳۹۹

شمارگان: ۵۰۰ نسخه

هماهنگی امور نشر: بیتا طهرانیان

ویراستار ادبی: میثم امانی

صفحه‌آرایی: سحر حسینی صنعتی

صفحه‌آرایی، طراحی، لیتوگرافی، چاپ و صحافی:

اداره چاپ و انتشارات وزارت امور خارجه

دفتر مرکزی: تهران، خیابان شهید باهنر (نیاوران)، خیابان شهید آقایی، چاپ و انتشارات وزارت امور خارجه

تلفن: ۲۲۲۹۷۰۲۹، نمابر: ۲۲۸۳۲۵۶۵

فروشگاه شماره ۱: تهران، خیابان شهید باهنر (نیاوران)، خیابان شهید آقایی

تلفن: ۲۲۸۰۲۶۶۲

فروشگاه شماره ۲: تهران، خیابان انقلاب، خیابان ۱۲ فروردین، ساختمان ناشران، طبقه همکف پلاک ۱۶/۲۲

تلفن: ۰۲۱-۶۶۴۹۰۳۱۵، تلفن فاکس: ۰۲۱-۶۶۵۲۲۹۰، تلفن همراه: ۰۹۳۵۹۳۰۳۳۷۱

فهرست مطالب

۳	مقدمه تحلیلی دکتر سید محمد کاظم سجادی پور.....
۷	مقدمه مترجمان.....
۱۱	پیشگفتار نویسنده کتاب جوزف نای.....
۱۷	فصل اول: اخلاق‌گرایی آمریکایی.....
۱۷	استثنای‌گرایی آمریکایی.....
۲۱	لیبرالیسم ویلبرنی.....
۲۳	نظم انترناسیونالیسم پس از جنگ از سال ۱۹۴۵.....
۳۱	فصل دوم: سیاست خارجی اخلاقی چیست؟.....
۳۶	استانداردهای دوگانه و دست‌های الوهانه.....
۴۸	نقشه ذهنی جهان و سیاست خارجی اخلاقی.....
۵۹	بهترین گزینه اخلاقی در هر زمینه: کارت‌های امتیاز.....
۶۹	فصل سوم: بنیان‌گذاران.....
۷۲	فرانکلین دی روزولت.....
۸۰	هری اس ترومن.....
۹۰	دوایت دی آیزنهاور.....
۱۰۳	فصل چهارم: عصر ویتنام.....
۱۰۶	جان اف کندی.....
۱۱۶	لیندون باینس جانسون.....
۱۲۵	ریچارد ام نیکسون.....
۱۳۷	فصل پنجم: بازسازی بعد از جنگ ویتنام.....
۱۳۹	جرالد اف. فورد.....
۱۴۵	جیمز ارل کارتر.....

۱۵۹.....	فصل ششم: پایان جنگ سرد.....
۱۶۱.....	رونالد ریگان.....
۱۷۰.....	جورج اچ. دبلیو. بوش.....
۱۸۱.....	فصل هفتم: دوره دنیای تک قطبی.....
۱۸۳.....	ویلیام جفرسون کلینتون.....
۱۹۵.....	جورج واکر بوش.....
۲۰۹.....	فصل هشتم: تغییر قدرت در قرن بیست و یکم.....
۲۱۱.....	باراک حسین اوباما.....
۲۲۵.....	دونالد جی ترامپ.....
۲۴۳.....	فصل نهم: سیاست خارجی و تحولات جهانی و تحولات آینده.....
۲۴۳.....	ارزیابی سیاست خارجی اخلاقی از سال ۱۹۴۵.....
۲۴۹.....	هوش محیطی و انتخاب‌های اخلاقی.....
۲۵۵.....	فراز و فرودهای سنت‌های اخلاقی آمریکا.....
۲۵۹.....	چالش‌هایی برای سیاست خارجی اخلاقی در آینده.....
۲۶۱.....	ظهور چین.....
۲۷۰.....	تکنولوژی، بازیگران فرامنطقه‌ای و آنتروپی.....
۲۷۸.....	گفت‌وگویی قدرت و تهدید از داخل.....
۲۸۵.....	نتیجه‌گیری.....
۲۸۹.....	فهرست منابع.....

مقدمه تحلیلی

چرا باید کتاب جدید انتشار جوزف نای درباره اخلاق و سیاست خارجی آمریکا را به عنوان یک اثر پژوهشی مطالعه کرد؟ در پاسخ به این سؤال، سه بحث مرتبط با هم برای پژوهشگران حوزه روابط بین الملل و دست اندرکاران سیاست خارجی قابل طرح و مذاقه است: نخست، گفتمان سازان سیاست خارجی آمریکا، دوم، ماهیت گفتمان های جاری در درون آمریکا درباره سمت و سوی بین المللی این کشور و سوم، فرا گفتمان اخلاق و روابط بین المللی. بی تردید جوزف نای یکی از گفتمان سازان جدی و مهم سیاست خارجی آمریکا در چند دهه گذشته بوده. چنانچه جوهره های گفتمانی او نه فقط به سیاست خارجی آمریکا شکل داده، بلکه فراتر از این کشور، در منظره فکر سیاست خارجی در کشورهای مختلف اثر گذاشته است. او که نحلّه بین الملل گریان را در سیاست خارجی آمریکا نمایندگی می کند، بر این باور است که جهان دگرگون شده و در این دگرگونی ها، دل مشغولی اصلی از زاویه نظری، «ماهیت قدرت» و از نظر عملی «چگونگی حفظ جایگاه جهانی قدرت آمریکا با توجه به دگرگونی در مفاهیم و کارکردهای قدرت» است.

در این چارچوب سه واقعیت در آثار و نوشته های وی جلب توجه می کند، اول آنکه تکرار و بسامد واژه «قدرت» در حدود بیست کتابی که منتشر کرده، نمایان است. دوم، برخی از مفهوم پردازی های او در باب قدرت، به خاطر بدیع بودن تا حدی، عسای گفتمانی نظریه پردازی روابط بین الملل در آمریکا را تحت تأثیر قرار داده است. نای و رابرت کوهن در دهه هفتاد میلادی مفهوم «وابستگی متقابل» در قدرت و روابط بین الملل را ارائه دادند که هنوز رسوبات فکری آن بحث در نظریه سازی روابط بین الملل قابل مشاهده است. در دو دهه معاصر، او مفهوم «قدرت نرم» و «قدرت هوشمند» را ارائه داد که بی تردید پرسش مفهومی و عملیاتی این دو مفهوم پردازی از مرزهای آمریکا فرا رفت و سوم آنکه ماهیت ترکیبی کارها و سوابق نای که دو دنیای «فکر و عمل سیاست خارجی» را با هم تجربه کرده و در سمت های اجرایی بالاتری مانند معاونت وزارت دفاع و وزارت خارجه، با دنیای

نگرش‌ها، منش و روش‌های ترامپ است. شاید به تعبیری یکی از جدی‌ترین نقدهایی است که از درون آمریکا درباره سیاست خارجی ترامپ چاپ می‌شود هرچند که محل سنجش ذهن و عمل سیاست خارجی رؤسای جمهور آمریکا با پدیده اخلاق از سال ۱۹۴۵ تاکنون مورد توجه می‌باشد؛ ولی نوک تیز پیکان حمله متوجه ترامپ است. نای در عین حال چارچوب مفهومی قابل‌اعتنایی را در شناخت نقشه اخلاقی تصمیم‌گیرندگان سیاست خارجی ارائه می‌دهد که از سه مفهوم «نیت‌ها»، «ابزارها» و «پیامدها» تشکیل شده و هر کدام از این مفاهیم را عملیاتی کرده و مفاهیم فرعی آنها را مشخص می‌کند. این چارچوب کاربردی اثرات فراوانی در آمریکا دارد. به هر حال، حرف حساب نای در این کتاب در تداوم بحث‌های پیشین وی است که اخلاق در سیاست خارجی به‌عنوان عنصر نرم و حساس را باید جدی گرفت.

گفتمان‌های مربوط به نسبت اخلاق و سیاست خارجی آمریکا را باید در پهنای فراگفتمان اخلاق و سیاست به‌عنوان مهم‌ترین اخلاق و روابط بین‌الملل به‌طور خاص قرار داد. در این خصوص، بحث‌های فراوانی مطرح می‌شود، اما حداقل سه واقعیت قابل‌ذکر وجود دارد. واقعیت اول آنکه در درون رشته روابط بین‌الملل و در منظومه گسترده این دانش، حوزه‌ای به نام اخلاق و روابط بین‌الملل وجود دارد که در آن چندین مؤسسه، مجله علمی جدی و مهمتر، گفتمانی قابل‌اعتنا شکل گرفته و در مجموع سالیانه پویایی خاصی در این حوزه هستیم. البته به خاطر تصور عمومی که روابط بین‌الملل به‌سیاست بین‌الملل منقطع از اخلاق دیده می‌شود، این حوزه به اندازه کافی مورد توجه قرار گرفته است. واقعیت دوم تحولات دنیای بعد از جنگ سرد و ورود تدریجی جهان به عصر پس‌مدرن و ظهور و بروز کنشگران جدید با ماهیت کنش‌های متفاوت و فضای کنشگران دگرگون‌شده است که مباحث اخلاقی و هنجاری فراوانی را فراروی پژوهشگران روابط بین‌الملل قرار داده است و واقعیت سوم، اشتباهات راهبردی قدرت‌های بزرگ، به‌ویژه ایالات متحده آمریکا در تصمیمات سیاست خارجی مخصوصاً در حوزه غرب آسیا و ورود به چند جنگ کاملاً غیراخلاقی و به‌هم‌ریختگی تعادل بین ارزش‌های اخلاقی و منافع ملی است که عدم توجه به گفتمان اخلاق و سیاست خارجی را قوت بخشیده است.